Archilochos | Gedichte

Archilochos

Gedichte

Griechisch / Deutsch

Herausgegeben und übersetzt
von Kurt Steinmann

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14168

2021 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Eberl & Koesel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2021

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014168-7

www.reclam.de

Archilochos
Gedichte

1 1D./1W.

εἰμὶ δ' ἐγὼ θεράπων μὲν Ἐνυαλίῳ ἄνακτος
καὶ Μουσέων ἐρατὸν δῶρον ἐπιστάμενος.

2 2D./2W.

ἐν δορὶ μὲν μοι μάζα μεμαγμένη, ἐν δορὶ δ' οἶνος
Ἴσμαρικός, πίνω δ' ἐν δορὶ κεκλιμένος.

3 3D./3W.

Οὐ τοι πόλλ' ἐπὶ τόξα τανύσσεται οὐδὲ θαμειαί
σφενδόνας, εὖτ' ἂν δὴ μῶλον Ἴρης συνάγη
ἐν πεδίῳ· ξιφέων δὲ πολύστονον ἔσσεται ἔργον·
ταύτης γὰρ κείνοι δαίμονές εἰσι μάχης
δεσπότης Εὐβοίης δουρικλυτοί.

Krieg

1

Ich bin Diener des Herrn Enyalios
und bin kundig des lieblichen Geschenks der Musen.

2

Auf dem Speer beruht mir der geknetete Teig, auf dem
Speer der Wein
von Ismaros, und ich trinke an den Speer gelehnt.

3

Wahrlich nicht viele Bogen werden gespannt und nicht
zahlreiche
Schleudern, wenn Ares das Kampfgetümmel erregt
in der Ebene: Nein, der Schwerter viel Stöhnen
erweckendes Werk wird sein;
denn dieses Kampfes sind kundig jene
Herren Euboiias, durch ihre Speere berühmt.

4 4 D. / 6 W.

ξείνια δυσμενέσιν λυγρὰ χαριζόμενοι

5 5a D. / 4 W.

ἀλλ' ἄγε σὺν κώθωνι θοῆς διὰ σέλματα νηός,₁
φοίτα καὶ κοῖλω₁ν πώματ' ἄφελκε κάδων,₁
ἄγρει δ' οἶνον₁ ἐρυθρὸν ἀπὸ τρυγός· οὐδὲ γὰρ ἡμεῖς,₁
νήφειν ἐν₁ φυλακῆι τῆιδε δυνησόμεθα.₁

6 6 D. / 5 W.

ἀσπίδι μὲν Σαΐων τις ἀγάλλεται, ἦν παρὰ θάμνωι
ἔντος ἀμώμητον κάλλιπον οὐκ ἐθέλων,
αὐτὸς μ' ἐξεσάωσα. τί μοι μέλει ἀσπίς ἐκείνη;
ἐρρέτω· ἐξαὔτις κτήσομαι οὐ κακίω.

7 13 D. / 15 W.

Γλαῦκ', ἐπίκουρος ἀνὴρ τόσσον φίλος, ἔσκε μάχηται.

8 40 D. / 216 W.

καὶ δὴ ᾿πίκουρος ὥστε Κὰρ κεκλήσομαι.

9 30 D. / 26 W.

ὦναξ Ἄπολλον, καὶ σὺ τοὺς μὲν αἰτίους
πήμαινε καὶ σφεας ὄλλυ ᾿ ὥσπερ ὄλλύεις,
ἡμέας δὲ ...

10 75 D. / 108 W.

Κλυθ᾿, ἄναξ Ἥφαιστε, καὶ μοι σύμμαχος γουνουμένωι
ἴλαος γενεῦ, χαρίζευ δ᾿ οἶά περ χαρίζεαι.

11 63 D. / 107 W.

ἔλπομαι, πολλοὺς μὲν αὐτῶν Σείριος κατανανεῖ
ὄξυς ἐλλάμπων.

12 61 D. / 101 W.

ἔπτα γὰρ νεκρῶν πεσόντων, οὓς ἐμάρψαμεν ποσίν,
χείλιοι φονῆές εἰμεν.

8

und »Söldner« wird man mich denn nennen, wie einen
Karer.

9

Herrscher Apollon, peinige du die Schuldigen
und vernichte sie, wie du vernichtest,
uns aber ...

10

Höre, Herrscher Hephaistos, kniend fleh ich dich an:
kämpfe gnädig an meiner Seite, gewähre, wie du zu
gewähren weißt!

11

Ich hoffe, ihrer viele dörrt der Hundstern aus,
wenn er scharf strahlt.

12

denn von sieben Gefallenen, die wir eingeholt im Lauf,
sind wir tausend Mörder.

13 38 D. / 110 W.

ἔρξω ...

ἐτήτυμον γὰρ ξυνὸς ἀνθρώποις Ἄρης.

14 57 D. / 111 W.

καὶ νέους θάρσυνε· νίκης δ' ἐν θεοῖσι πείρατα.

15 64 D. / 133 W.

Οὐ τις αἰδοῖος μετ' ἀστῶν (οὐδὲ) περίφημος θανῶν
γίνεται· χάριν δὲ μάλλον τοῦ ζοοῦ διώκομεν
(οἱ) ζοοί· κάκιστα δ' αἰεὶ τῶι θανόντι γίνεται.

16 65 D. / 134 W.

οὐ γὰρ ἐσθλὰ κατθανοῦσι κερτομεῖν ἐπ' ἀνδράσιν.

13

Ich will es tun (?) ...
denn wirklich gemeinsam ist den Menschen der Krieg.

14

Und die Jungen ermutige: Aber die Entscheidung über den
Sieg liegt bei den Göttern.

15

Keiner ist geachtet unter den Bürgern und auch nicht
hochgerühmt,
wenn er tot ist; wir jagen mehr nach der Gunst des
Lebenden
lebenslang; Schlimmstes wird immer dem Toten zuteil.

16

denn es ist nicht edel, Männer, die gestorben sind,
zu verhöhnen.

17 60 D. / 114 W.

Οὐ φιλέω μέγαν στρατηγὸν οὐδὲ διαπεπλιγμένον
οὐδὲ βοστρύχοισι γαῦρον οὐδ' ὑπεξυρημένον·
ἀλλὰ μοι σμικρός τις εἶη καὶ περὶ κνήμας ἰδεῖν
ῥοικός, ἀσφαλῆως βεβηκῶς ποσσί, καρδίας πλέως.

18 62 D. / 88 W.

Ἐρξίη, πῆι δηῦτ' ἄνολβος ἀθροῖζεται στρατός;

17

Nicht liebe ich einen großen Heerführer und nicht einen,
der gespreizt einherschreitet,
auch nicht einen lockenstolzen und unter der Nase
ausrasierten,
sondern mir soll einer sein, der klein ist und an den
Schenkeln
krumm aussieht, aber sicher auf den Füßen geht, voll von
Herz.

18

Erxies, wozu versammelt sich wieder das unglückselige
Heer?

19 18 D. / 21, 22 W.

ἦδε δ' ὥστ' ὄνου ράχισ
ἔστηκεν ὕλης ἀγρίης ἐπιστεφής·

.....
οὐ γάρ τι καλὸς χῶρος οὐδ' ἐφίμερος
οὐδ' ἐρατός, οἶος ἀμφὶ Σίριος ῥοάς.

20 19 D. / 20 W.

κλαίω τὰ Θασίων, οὐ τὰ Μαγνήτων κακά.

21 53 D. / 116 W.

ἔα Πάρον καὶ σῦκα κείνα καὶ θαλάσσιον βίον.

22 55 D. / 91 W.

μηδ' ὁ Ταντάλου λίθος
τῆσδ' ὑπὲρ νήσου κρεμάσθω.

Thasos

19

wie ein Eselsrückgrat
steht diese (Insel) da, von wildem Wald dicht umhüllt.

.....
Denn das ist gewiss kein schöner Landstrich und auch kein
entzückender
und lieblicher wie die Gegend am Siris-Strom.

20

Ich klage um das Unheil der Thasier, nicht um das der
Magneteten.

21

Lass fahren Paros und jene Feigen und das aus dem Meer
gewonnene Leben.

22

und der Stein des Tantalos
hänge nicht über diese Insel!

23 54 D. / 102 W.

ὡς Πανελλήνων οἴζυς ἐς Θάσον συνέδραμεν.

24 129 Bgk. / 228 W.

Θάσον δὲ τὴν τρισσιζυρὴν πόλιν

23

wie aller Griechen Jammer auf Thasos zusammengelaufen
ist.

24

Thasos, die dreimaljammervolle Stadt

25 22 D. / 19 W.

Οὐ μοι τὰ Γύγεω τοῦ πολυχρύσου μέλει
οὐδ' εἶλέ πώ με ζῆλος οὐδ' ἀγαίομαι
θεῶν ἔργα, μεγάλης δ' οὐκ ἔρέω τυραννίδος·
ἀπόπροθεν γάρ ἐστὶν ὀφθαλμῶν ἐμῶν.

26 23 D. / 227 W.

☾ – ὁ δ' Ἀσίης καρτερὸς μηλοτρόφου

27 52 D. / 109 W.

⟨᾿Ω⟩ λιπερνῆτες πολῖται, τὰ μὰ δὴ συνίετε
ρήματα.

28 70 D. / 115 W.

νῦν δὲ Λεώφιλος μὲν ἄρχει, Λεώφιλος δ' ἐπικρατεῖ,
Λεωφίλωι δὲ πάντα κείται, Λεώφιλος δ' ἀκούε(ται).

Zeitgeschichte

25

»Ich mache mir nichts aus Gyges', des goldreichen,
Schätzen,
auch hat mich noch nicht der Neid gepackt und mich regt
auch nicht auf,
was Götter tun, und große Tyrannenmacht begehre ich
nicht;
denn fernab liegt dies meinen Augen.«

26

der Herrscher über das schafenährende Asien

27

O ihr abgeholzten Bürger, vernehmt meine
Worte.

28

Jetzt regiert Leophilos, Leophilos hat jetzt die Macht,
von Leophilos hängt alles ab, Leophilos schenkt man
Gehör.

29 7 D. / 13 W.

Κήδεα μὲν στονόοντα, Περικλεες, οὔτε τις ἀστῶν
μεμφόμενος θαλίης τέρψεται οὐδὲ πόλις·
τοίους γὰρ κατὰ κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
ἔκλυσεν· οἰδαλέους δ' ἀμφ' ὀδύνηισ' (ἔ)χομεν
πνεύμονας. ἀλλὰ θεοὶ γὰρ ἀνηκέστοισι κακοῖσιν,
ὦ φίλ', ἐπὶ κρατερὴν τλημοσύνην ἔθεσαν
φάρμακον. ἄλλοτὲ τ' ἄλλος ἔχει τάδε· νῦν μὲν ἐς ἡμέας
ἐτράπεθ', αἱματόεν δ' ἔλκος ἀναστένομεν,
ἐξαῦτις δ' ἐτέρους ἐπαμείψεται. ἀλλὰ τάχιστα
τλήτε γυναικεῖον πένθος ἀπώσάμενοι.

30 10, 1. 2/3. 4 D. / 9, 11 W.

εἰ κείνου κεφαλὴν καὶ χαρίεντα μέλεα
Ἕφαιστος καθαροῖσιν ἐν εἵμασιν ἀμφεπονήθη.
.....
οὔτε τι γὰρ κλαίων ἰήσομαι οὔτε κάκιον
θῆσω τερπωλὰς καὶ θαλίας ἐφέπων.

Lebensgesetze

29

Leid und Trauer wird, mein Perikles, keiner der Bürger
noch auch die Stadt missbilligen, wenn sie sich an
festlichen Feiern erfreuen.

Denn solche Männer hat die Woge des vieltosenden Meeres
hinuntergespült, und geschwollen haben wir vor
Schmerzen

die Lungen. Aber die Götter haben auf unheilbare Übel,
Freund, die starke Beherrschtheit gesetzt
als Heilkraut. Einmal hat der, einmal hat jener dieses. Jetzt
hat es sich zu uns

gewandt, und wir stöhnen über die blutende Wunde.
Ein andermal wird es hinüberwechseln zu anderen. Doch
aufs Schnellste
fasst euch und stoßt von euch das weibische Klagen!

30

(Nicht so schwer trügen wir am Verlust,)
wenn sein Haupt und seinen anmutigen Leib,
der in reine Gewänder gehüllt, Hephaistos umsorgt hätte
.....

Denn ich werde nichts heilen, wenn ich weine, noch es
schlimmer
machen, wenn ich Vergnügungen und frohen Festen
nachjage.

31 21 D. / 213 W.

ψυχὰς ἔχοντες κυμάτων ἐν ἀγκάλαις.

32 11 D. / 12 W.

κρύπτωμεν (δ') ἀνηρὰ Ποσειδάωνος ἄνακτος
δῶρα.

33 12 D. / 8 W.

πολλὰ δ' ἔυπλοκάμου πολιῆς ἀλὸς ἐν πελάγεσσι
θεσσάμενοι γλυκερὸν νόστον (υ - υ υ υ)

34 20 D. / 215 W.

καί μ' οὔτ' ἰάμβων οὔτε τερπωλέων μέλει.

35 8 D. / 16 W.

Πάντα Τύχη καὶ Μοῖρα, Περικλεες, ἀνδρὶ δίδωσιν.

31

Ihr Leben liegt in den Armen der Wellen.

32

Bergen wollen wir des Herrschers Poseidon peinvolle Gaben!

33

die wir so oft in den Fluten des schöngekräuselten, grauen
Meeres
die süße Heimkehr erfleht

34

Und weder Jamben noch Genüsse liegen mir im Sinn.

35

Alles geben, Perikles, der Zufall und das Schicksal dem
Menschen.